

MERCOSUR AUDIOVISUAL

Integrando miradas
Integrando olhares

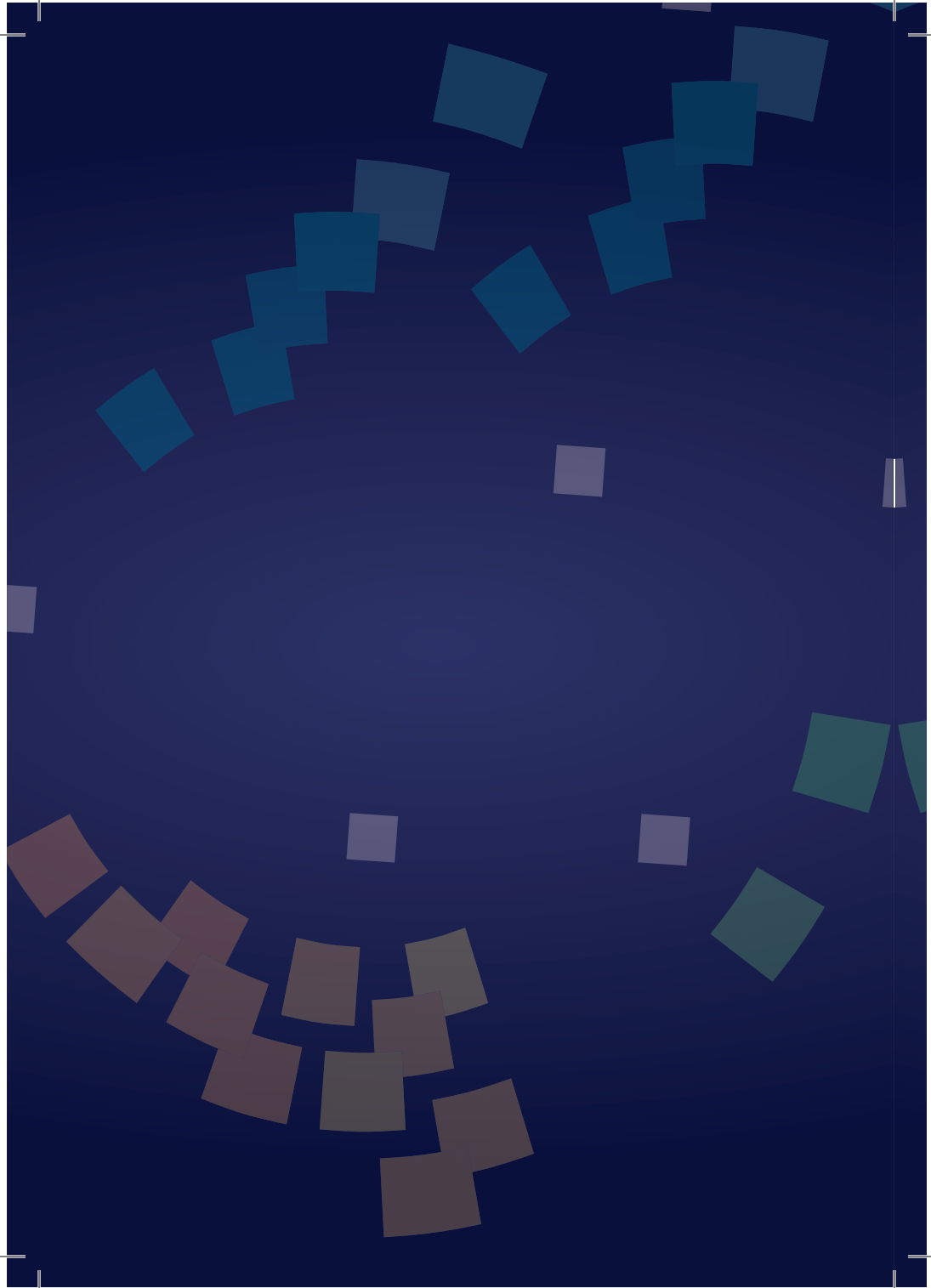
Selección de Piezas Audiovisuales
Programa MERCOSUR Audiovisual

Seleção de Obras Audiovisuais
Programa MERCOSUL Audiovisual



recam
Reunión Especializada
de Autoridades Cinematográficas
y Audiovisuales del MERCOSUR





Una nueva mirada sobre los archivos audiovisuales

Todo audiovisual es y será un documento irremplazable de su tiempo, y como tal, una herramienta para pensar aquel pasado desde nuestro presente. En todos sus formatos y soportes, las imágenes en movimiento son registros distintivos de nuestro tiempo. Debemos tomar conciencia de que el acervo audiovisual es parte de la herencia cultural nacional y es por ello que necesitamos conservarlo.

El MERCOSUR cuenta con fortalezas reales y potenciales y sobre todo un valioso material audiovisual que en un alto porcentaje debe ser puesto en valor, lo que exige una efectiva intervención sobre el patrimonio audiovisual y resulta uno de los puntos necesarios en los importantes procesos político - culturales de integración que atraviesan los Estados.

El Programa MERCOSUR Audiovisual financiado por la Unión Europea y el MERCOSUR en el marco de la RECAM desde su eje de Patrimonio, planteó la elaboración de un Plan Estratégico Patrimonial que permita potenciar las políticas nacionales de preservación y articular políticas de integración regional, como así también la puesta en valor de estas piezas que pudieron ser digitalizadas y en algunos casos restauradas para ser parte de esta colección de Piezas Audiovisuales del MERCOSUR.

La elección final de las piezas a digitalizar y restaurar fue propuesta de las Autoridades Audiovisuales de cada uno de los Estados Parte y seleccionadas según criterios curatoriales de los expertos en preservación audiovisual y de los Archivos de cada país.

Agradecimientos

La Entidad de Gestión del Programa MERCOSUR Audiovisual agradece a las Autoridades Audiovisuales del MERCOSUR, la Secretaría Técnica de la RECAM, la Delegación de la Unión Europea en Paraguay, la Delegación de la Unión Europea en Uruguay, Hernán Gaffet, experto en patrimonio audiovisual, y a CINECOLOR ARGENTINA por la colaboración brindada. Adicionalmente agradece a los tenedores materiales de las piezas incluidas en la presente colección y a los tenedores de sus derechos: Archivo General de la Nación, Ministerio del Interior y Transporte de la República Argentina, Carolina Zulema Leyton, Cinemateca Brasileira, Cinemateca Uruguaya, Elena Cialdoni, Fernando Martín Peña, Hipólito Carrón González, Imagen Satelital S.A., INCAA TV, Manuel Cuenca y Roberta Kuhn. Se desea destacar el apoyo constante de las Autoridades Audiovisuales, que con sus decisiones reafirmaron el compromiso con el proceso de integración regional en materia audiovisual, fortaleciendo sus actividades y generando oportunidades para el ejercicio del derecho de los ciudadanos del MERCOSUR a acceder a contenidos audiovisuales propios.

Um novo olhar sobre os arquivos audiovisuais

Todo audiovisual é e será um documento insubstituível de sua época e, como tal, uma ferramenta para pensar naquele passado a partir do nosso presente. Em todos seus formatos e suportes, as imagens em movimento são registros característicos do nosso tempo. Devemos estar cientes de que o acervo audiovisual é parte da herança cultural nacional e é por isso que precisamos conservá-lo.

O MERCOSUL possui fortalezas reais, potenciais e, acima de tudo, um valioso material audiovisual que, em grande parte deve ser valorizado, o que exige uma efetiva intervenção no patrimônio audiovisual e se torna um dos principais pontos nos importantes processos político-culturais de integração que atravessam os Estados.

O Programa MERCOSUL Audiovisual, financiado pela União Europeia e o MERCOSUL, no âmbito da RECAM, a partir de seu eixo de Patrimônio, apresentou a elaboração de um Plano Estratégico Patrimonial que permite fortalecer as políticas nacionais de preservação e articular políticas de integração regional, bem como fazer com que as peças que puderam ser digitalizadas e, em alguns casos, restauradas, readquiram valor para fazer parte desta coleção de Peças Audiovisuais do MERCOSUL.

A eleição final das peças a serem digitalizadas e restauradas foi proposta pelas Autoridades Audiovisuais de cada um dos Estados membro e selecionadas conforme critérios curatoriais dos especialistas em preservação audiovisual e dos Arquivos de cada país.

Agradecimentos

A Entidade de Gestão do Programa MERCOSUL Audiovisual agradece às Autoridades Audiovisuais do MERCOSUL, à Secretaria Técnica da RECAM, à Delegação da União Europeia no Paraguai, à Delegação da União Europeia no Uruguai, a Hernán Gaffet, especialista em patrimônio audiovisual, à CINECOLOR ARGENTINA pela colaboração prestada. Agradece, ainda, aos donos dos materiais das peças incluídas nesta coleção e aos detentores de seus direitos: Arquivo Geral da Nação, Ministério do Interior e dos Transportes da República Argentina, Carolina Zulema Leyton, Cinemateca Brasileira, Cinemateca Uruguiaia, Elena Cialdoni, Fernando Martín Peña, Hipólito Carrón González, Imagen Satelital S/A, INCAA TV, Manuel Cuenca e Roberta Kuhn. Desejamos salientar o auxílio constante das Autoridades Audiovisuais, que com suas decisões reafirmaram o compromisso com o processo de integração regional na área do audiovisual, fortalecendo suas atividades e gerando oportunidades aos cidadãos, para que exerçam seu direito de acesso aos conteúdos audiovisuais próprios.



Piezas Audiovisuales

Conteúdos Audiovisuais





07:42 minutos
1925 - Paraguay
Dirección: Hipólito Carrón
Documental
Film mudo
Pieza digitalizada

REGRESO DE BOY SCOUTS DE BRASIL LLEGADA A RÍO GRANDE DO SUL

1925. Unos 160 boy scouts paraguayos llegan a Rio Grande Do Sul, en el Brasil, luego de participar en un encuentro internacional en Rio de Janeiro. El largo viaje desde y hacia el Paraguay será de más de 4.000 kilómetros.

REGRESSO DE ESCOTEIROS DO BRASIL CHEGADA AO RIO GRANDE DO SUL

1925. Em torno de 160 escoteiros paraguaios chegam ao Rio Grande do Sul, no Brasil, depois de participar de um encontro internacional no Rio de Janeiro. A longa viagem de ida e volta ao Paraguai será de mais de 4.000 quilômetros.



13:08 minutos
1926 - Paraguay
Dirección: Hipólito Carrón
Documental
Film mudo
Pieza digitalizada

LA CATÁSTROFE DE ENCARNACIÓN

Paraguay, 1926. Encarnación está en ruinas y hay 400 muertos, luego del tornado del 20 de setiembre, el más mortífero de América del Sur, que registró vientos de alrededor de 400 kilómetros por hora.

A CATÁSTROFE DE ENCARNACIÓN

Paraguai, 1926. Encarnación está em ruínas, e 400 pessoas morreram depois do tornado de 20 de setembro, o mais mortífero da América do Sul, com ventos de aproximadamente 400 quilômetros por hora.



02:43 minutos
1927 - Argentina
Dirección: Desconocido
Documental
Film mudo
Pieza digitalizada
Copia a 16 y a 24 cuadros por segundo

ZEPPELIN

Documental de la década del 20 en donde se registra el vuelo de un dirigible sobre la plaza Congreso y sus alrededores.

ZEPPELIN

Documentário da década de 20, onde se registra o voo de um dirigível sobre a Praça do Congresso e seus arredores.



04:05 minutos
1927 - Brasil
Producción: Rossi Filme
Documental
Film mudo
Pieza digitalizada

LLEGADA DE PINEDO A SANTO AMARO
Producido en 1927 por Rossi Filme, la película muestra la llegada del aviador Francesco de Pinedo a la ciudad de San Pablo. De Pinedo fue uno de los pioneros de las grandes travesías aéreas que tuvieron lugar a comienzos del siglo XX.

CHEGADA DE PINEDO A SANTO AMARO
Produzido em 1927 pela Rossi Filme, o filme mostra a chegada do aviador Francesco de Pinedo à cidade de São Paulo. De Pinedo foi um dos pioneiros das grandes travessias aéreas que aconteceram no início do século XX.



13:16 minutos
1927 - Brasil
Producción: Ita Film -
Empreza Cinematographica
Rio Grandense
Documental
Film mudo
Pieza digitalizada

FÚTBOL - CAMPEONATO ESTADUAL - 1927
Presentación de la Federación Riograndense de Deportes, entidad organizadora del Campeonato Estadual de Fútbol del Estado de Río Grande do Sul, en el año 1927. Los principales clubes regionales y la final del campeonato.

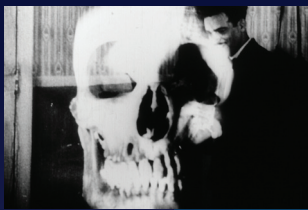
FOOT-BALL - CAMPEONATO ESTADUAL - 1927
Apresentação da Federação Rio-grandense de Desportos, entidade organizadora do Campeonato Estadual de Futebol do Estado do Rio Grande do Sul, no ano de 1927. Os principais clubes regionais e a partida final do campeonato.



11:35 minutos
1930 - Brasil
Producción: Botelho Filme
Documental
Film mudo
Pieza digitalizada

BRASIL ACTUALIDADES: NÚMERO ESPECIAL PARA EL ESTADO DE PARANÁ
Edición dedicada a la celebración del 15 de noviembre, día de la Proclamación de la República por las tropas que actuaron en la Revolución de 1930, evento que inauguró una nueva etapa en la vida política brasileña.

BRASIL ATUALIDADES: NÚMERO ESPECIAL PARA O ESTADO DO PARANÁ
Edição dedicada à celebração do 15 de Novembro, dia da Proclamação da República, pelas tropas que atuaram na Revolução de 1930, evento que inaugurou uma nova etapa da vida política brasileira.



62:08 minutos
1930 - Brasil
Producción: Sociedade
Anônima Industrial de
Filmes Artísticos Yara
Ficción - Drama
Film mudo
Pieza digitalizada

TORMENTA

Uno de los pocos largometrajes de ficción que sobrevivieron al período silente brasileño. La fotografía es de Iginio Bonfioli, conocido realizador, cuya actividad se intensificó en los años de 1920.

TORMENTA

Um dos poucos longas-metragens de ficção sobreviventes do período silencioso brasileiro. A fotografia é de Iginio Bonfioli, conhecido realizador brasileiro, cuja atividade se intensificou nos anos de 1920.



10:00 minutos
1930 - Uruguay
Dirección: Desconocido
Documental
Film mudo
Pieza restaurada

INAUGURACIÓN DEL ESTADIO CENTENARIO

Documento audiovisual que registra la inauguración del Estadio Centenario de Montevideo construido en 1930 con el fin de celebrar el primer Mundial de Fútbol.

INAUGURAÇÃO DO ESTÁDIO CENTENÁRIO

Documento audiovisual que registra a inauguração do Estádio Centenário de Montevideú, construído em 1930, com a finalidade de realizar o primeiro Mundial de Futebol.



05:48 minutos
1930 - Paraguay
Dirección: Hipólito Carrón
Documental
Film mudo
Pieza digitalizada

SEPelio DEL EXPRESIDENTE ELIGIO AYALA

Asunción, Paraguay, 1930. Sepelio del expresidente Eligio Ayala. Personalidades despiden al estadista, honesto y eficiente organizador de la defensa de su país en los años previos a la guerra con Bolivia.

SEPULTAMENTO DO EX-PRESIDENTE ELIGIO AYALA

Assunção, Paraguai, 1930. Sepultamento do ex-presidente Eligio Ayala. Personalidades se despedem do estadista, honesto e organizador eficiente da defesa de seu país nos anos prévios à guerra com a Bolívia.



13:04 minutos
1931 - Brasil
Dirección: Desconocido
Documental
Film mudo
Pieza digitalizada

NEWS FILM - EDIÇÃO ESPECIAL

Noticiero de cine que aborda eventos que tuvieron lugar en el estado de Río Grande do Norte. La Aviación y la Aeronáutica, ceremonias y eventos sociales, personalidades políticas y autoridades civiles y militares.

NEWS FILM - EDIÇÃO ESPECIAL

Cinejornal que aborda eventos ocurridos no estado do Rio Grande do Norte. A Aviação e a Aeronáutica, solenidades e eventos sociais, personalidades políticas e autoridades civis e militares.



21:57 minutos
1932 - Brasil
Producción: Groff-Filme
Documental
Film mudo
Pieza digitalizada

EN LAS LÍNEAS DE FUEGO DEL SECTOR SUR

Este film aborda el retorno de los soldados paranaenses que lucharon en las tropas federales contra los paulistas en uno de los eventos más importantes de la historia política de Brasil: la Revolución Constitucionalista de 1932.

NAS LINHAS DE FOGO DO SETOR SUL Este filme aborda o retorno dos soldados paranaenses que lutaram nas tropas federais contra os paulistas, em um dos mais importantes eventos da história política do Brasil: a Revolução Constitucionalista de 1932.



08:35 minutos
1933 - Brasil
Producción: Continental-
Film
Documental
Film mudo
Pieza restaurada

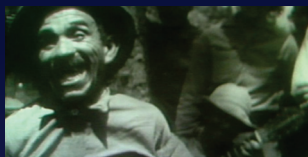
CONDE PAULO DE FRONTIN - LOS FUNERALES DEL GRAN INGENIERO BRASILEÑO

Realizada en 1933, esta edición especial del Noticiero Continental cubre el entierro del conocido ingeniero y político Paulo de Frontin, mostrando personalidades políticas, el cortejo fúnebre, una manifestación popular y la intimidad familiar.

CONDE PAULO DE FRONTIN - OS FUNERAES DO GRANDE ENGENHEIRO BRASILEIRO

Realizada em 1933, esta edição especial do Jornal Continental cobre o enterro do conhecido engenheiro e político Paulo de Frontin, mostrando personalidades políticas, o cortejo fúnebre, manifestação popular e a intimidade familiar.

DVD 2



40:50 minutos
1934 - Paraguay
Dirección: Carlos Abreu
Sosa, Fausto Giménez
Pecci, Tomás Montanaro y
Julián Nery Huerta
Documental
Film sonoro
Pieza restaurada

LA TIERRA DE GUARÁN

Paraguay, 1933. En la retaguardia y el frente de batalla, hombres y mujeres se movilizan para reclamar un inhóspito territorio, donde se enfrentan tropas paraguayas y bolivianas, durante la guerra del Chaco.

A TERRA DE GUARÁ

Paraguai, 1933. Na retaguarda e na frente de batalha, homens e mulheres se mobilizam para reclamar um inhóspito território, onde se enfrentam tropas paraguaias e bolivianas, durante a guerra do Chaco.



76:00 minutos
1936 - Uruguay
Dirección: Juan
Etchebehere
Ficción
Film sonoro
Pieza digitalizada

DOS DESTINOS

El primer largometraje sonoro realizado en Uruguay durante la dictadura de Gabriel Terra en 1936.

DOIS DESTINOS

O primeiro longa-metragem sonoro realizado no Uruguai, durante a ditadura de Gabriel Terra em 1936.



18:52 minutos
1937 - Brasil
Dirección: Desconocido
Documental
Audio en italiano
Pieza digitalizada

CINQUANT'ANNI DI COLONIZZAZIONE ITALIANA IN BRASILE

Realizado a mediados de los años 1930, el film es una propaganda del complejo industrial del inmigrante italiano Rodolfo Crespi, exaltando su emprendedorismo y su compromiso con los valores de la Italia fascista.

50 ANOS DE COLONIZAÇÃO ITALIANA NO BRASIL

Realizado em meados nos anos 1930, o filme é uma propaganda do complexo industrial do imigrante italiano Rodolfo Crespi, exaltando o seu empreendedorismo e o seu compromisso com os valores da Itália fascista.



10:31 minutos
1949 - Argentina
Dirección: Arturo, S. Mom
Producción: Gobierno de la
Provincia de Buenos Aires
Documental
Film sonoro
Pieza digitalizada

CRUZ DEL SUR

Documental de promoción turística producido por la Provincia de Buenos Aires en la década del 40.

CRUZEIRO DO SUL

Documentário de promoção turística produzido pela Província de Buenos Aires na década de 40.



10:05 minutos
1949 - Argentina
Dirección: Arturo, S. Mom
Producción: Gobierno de la
Provincia de Buenos Aires
Documental
Film sonoro
Pieza digitalizada

LAGUNAS Y SIERRAS

Documental de promoción turística producido por la Provincia de Buenos Aires en la década del 40.

LAGOAS E SERRAS

Documentário de promoção turística produzido pela Província de Buenos Aires na década de 40.



91:38 minutos
1950 - Argentina
Dirección: Homero Manzi
Producción: Juan Sires,
Estudio San Miguel
Ficción
Film sonoro
Pieza digitalizada

EL ÚLTIMO PAYADOR

Fantasia biográfica del cantor José Betinotti, autor de la canción "Pobre mi madre querida" y sobre el contexto histórico y cultural que rodeó su vida personal y artística.

O ÚLTIMO PAJADOR

Fantasia biográfica do cantor José Betinotti, autor da música "Minha Pobre Mãe Querida", e sobre o contexto histórico e cultural que cercou sua vida pessoal e artística.

DVD 3



04:41 minutos
1950 - Paraguay
Dirección: Desconocido
Documental
Audio en Portugués
Pieza digitalizada

FÚTBOL: PARAGUAY 3 - URUGUAY 2

San Pablo, Brasil, 1950. En partido amistoso, Paraguay gana 3 a 0 a Uruguay, campeón mundial meses después, una gran alegría para un pueblo que venía de la guerra civil más sangrienta de su historia. No siempre fueron victorias. En el año 1956, durante la Copa Oswaldo Cruz disputada en Asunción, la capital paraguaya, el resultado fue Brasil 2 - Paraguay 0.

FUTEBOL. PARAGUAI 3 - URUGUAI 2

São Paulo, Brasil, 1950. Em um jogo amistoso, o Paraguai vence por 3 a 0 o Uruguai, que se consagrou campeão mundial alguns meses depois. Foi uma grande alegria para o povo paraguaio, que acabava de sair da chamada Revolução de 47, a guerra civil mais sangrenta de sua história. Nem sempre foram vitórias. No ano 1956, durante a Taça Oswaldo Cruz disputada em Assunção, a capital paraguaia, o resultado foi Brasil 2 - Paraguai 0.



10:00 minutos
1957 - Uruguay
Dirección: Ferruccio
Musitelli
Documental
Film sonoro
Pieza digitalizada

CINE NOTICIAS Nº 2

Cine Noticias era una serie de noticieros que se proyectaban en los cines uruguayos antes de las películas de estreno, con el fin de informar a los espectadores a través de las imágenes.

CINEMA NOTÍCIAS Nº 2

Cinema Notícias foi uma série de noticiários exibida nos cinemas uruguaios antes dos filmes de estreia, com a finalidade de informar aos espectadores através das imagens.



11:46 minutos
1958 - Argentina
Dirección: David Jose
Kohon
Documental
Film sonoro
Pieza digitalizada

BUENOS AIRES

Film documental experimental que, a través del juego de experiencias formales cinematográficas, contrapone la opulencia de ciertos sectores urbanos capitalinos con la miseria de los sectores marginales que los circundan.

BUENOS AIRES

Documentário experimental que, através do jogo de experiências cinematográficas formais, contrapõe a opulência de certas regiões urbanas da capital com a miséria dos setores marginais que as cercam.



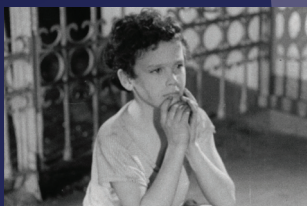
10: 16 minutos
1958 - Argentina
Dirección: Rodolfo Kuhn
Producción: Rodolfo Kuhn
y Manuel Antín
Ficción
Film sonoro
Pieza digitalizada

CONTRACAMPO

Cortometraje experimental en donde un hombre llega del campo a la ciudad y es cautivado por las luces y las diversiones urbanas. Cuando su suerte se acaba vuelve al campo y se encuentra con Juan sin Ropa, el diablo, quien lo desafía a cantar.

CONTRACAMPO

Curta-metragem experimental, em que um homem chega do campo à cidade e é cativado pelas luzes e pelas diversões urbanas. Quando sua sorte acaba, volta para o interior e se encontra com Juan Sem Roupas, o diabo, que o desafia para cantar.



10:27 minutos
1960 - Argentina
Dirección y producción:
Leonardo Favio
Ficción
Film sonoro
Pieza restaurada

EL AMIGO

Un niño lustrabotas fantasea con hacerse amigo y jugar con los juguetes de otro niño de diferente clase social.

O AMIGO

Um menino sonha em se tornar amigo de outro menino de diferente classe social e brincar com os brinquedos dele.



03: 17 minutos
1963 - Paraguay
Dirección: Desconocido
Documental
Copia sin audio
Pieza digitalizada

DESFILES EN ASUNCIÓN

Asunción, Paraguay, 1963. Jóvenes del Colegio Internacional se destacan en los tradicionales desfiles estudiantiles, en la etapa de la consolidación de la dictadura del Gral. Stroessner, que duró 35 años.

DESFILES EM ASSUNÇÃO

Assunção, Paraguai, 1963. Jovens do Colégio Internacional se destacam nos tradicionais desfiles estudantis, na época da consolidação da ditadura do general Stroessner, que durou 35 anos.



08:00 minutos
1964 - Paraguay
Dirección: Desconocido
Documental
Copia sin audio
Pieza digitalizada

AL SR. PRESIDENTE ADOLFO LÓPEZ MATEOS, EN HOMENAJE A SU OBRA DE ESTADISTA

México, 1964. A una recepción en homenaje a la obra del presidente mexicano Adolfo López Mateos, asiste el embajador Juan Natalicio González, quien fuera el último presidente intelectual del Paraguay.

AO SR. PRESIDENTE ADOLFO LÓPEZ MATEOS, EM HOMENAGEM A SUA OBRA DE ESTADISTA

México, 1964. O ex-presidente paraguaio Juan Natalicio González comparece a uma recepção em homenagem à obra do estadista do presidente mexicano Adolfo López Mateos.



12:27 minutos
1970 - Argentina
Dirección: Alberto Rinaldi
Producción: Narciso Ibáñez Menta y Francisco Tejera
Ficción
Film sonoro
Pieza digitalizada

EL MONSTRUO NO HA MUERTO

Diferentes gobiernos del mundo son convocados para darles a conocer que una organización fascista ha plagiado el suicidio de Hitler y convencerlos de que se debe terminar definitivamente con la vida del jerarca nazi.

O MONSTRO NÃO MORREU

Diversos governos do mundo são convocados para serem informados de que uma organização fascista forjou o suicídio de Hitler e convencê-los de que se deve dar fim, definitivamente, à vida do líder nazista.



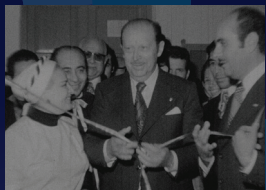
1973 - Paraguay
Dirección: Desconocido
Documental
Piezas digitalizadas

NOTICIOSO NACIONAL

El "Noticioso Nacional" de cine se realizó en Paraguay desde 1954 hasta 1973. Fue un medio importante para la consolidación de la dictadura del general Alfredo Stroessner que duró 35 años (1954-1989).

NOTICIOSO NACIONAL

O "Noticioso Nacional" para cinema foi realizado no Paraguai de 1954 a 1973. Foi um meio importante para a consolidação da ditadura do general Alfredo Stroessner, que durou 35 anos (1954-1989).



*Noticioso Nacional N° 1
09:24 minutos
Copia sin audio*



*Noticioso Nacional N° 2
15:24 minutos
Copia sin audio*



*Noticioso Nacional N° 3
12:13 minutos
Copia sin audio*



*Noticioso Nacional N° 4
14:07 minutos
Copia sin audio*



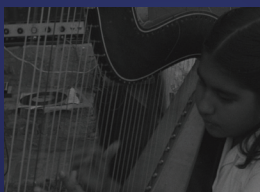
*Noticioso Nacional N° 5
11:35 minutos
Copia sin audio*



*Noticioso Nacional N° 6
13:56 minutos
Copia sin audio*



*Noticioso Nacional N° 7
12:58 minutos
Copia sin audio*



*Noticioso Nacional N° 8
14:57 minutos
Copia sin audio*



*Noticioso Nacional N° 9
12:31 minutos
Copia sin audio*

La RECAM está integrada por las Autoridades de Cine y Audiovisual de Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay y Venezuela y participan en calidad de Asociados Bolivia, Chile y Ecuador.

A RECAM é integrada pelas Autoridades de Cinema e Audiovisual da Argentina, Brasil, Paraguai, Uruguai e Venezuela, com a participação, na qualidade de Associados, da Bolívia, Chile e Equador.



recam
Reunión Especializada
de Autoridades Cinematográficas
y Audiovisuales del MERCOSUR



Secretaria do
Audiovisual

Ministério da
Cultura



La Entidad Ejecutora del Programa es el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA) de la Argentina.

La presente publicación ha sido elaborada con asistencia de la Unión Europea. El contenido de la misma es responsabilidad exclusiva del Programa MERCOSUR Audiovisual y en ningún caso debe considerarse que refleja los puntos de vista de la Unión Europea.

Esta publicação foi elaborada com o auxílio da União Europeia. O conteúdo dela é de exclusiva responsabilidade do Programa MERCOSUL Audiovisual e não deve ser considerada, em nenhum caso, como pontos de vista da União Europeia.

Formato de visualización: 16:9 NTSC - Formato de visualizaçào: 16:9 NTSC